



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Explicación del versículo
«Porque Tú eres mi lámpara»



La luz puede elevarse desde abajo, como en Shabat, o hacerse descender desde arriba, como en Janucá. La luz más profunda, arraigada en la sabiduría oculta que está dentro de Kéter (la Corona), llega directamente a los lugares más bajos por medio de las mitzvot físicas, la tzedaká [caridad] y el aceite puro de Janucá, sin pasar por la larga cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

LA IDEA CENTRAL

La luz puede elevarse desde abajo, como en Shabat, o hacerse descender desde arriba, como en Janucá. La luz más profunda, arraigada en la sabiduría oculta que está dentro de Kéter (la Corona), llega directamente a los lugares más bajos por medio de las mitzvot físicas, la tzedaká [caridad] y el aceite puro de Janucá, sin pasar por la larga cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad» a través de dos sentidos de «Te exaltaré»: hacer descender la exaltación de D'os a Maljut (soberanía), y elevar Maljut hacia su fuente. Estos son Shabat, la elevación, y Janucá, el descenso. La elevación es un refinamiento: convertir «algo» en «nada», sobre todo cuando se somete al alma animal, arraigada en el elevado pero desequilibrado Mundo del Tohu, y el corazón clama. Sin embargo, este impulso ascendente, como una mecha, pronto se consume sin aceite. El aceite es Jojmá (sabiduría); su forma más elevada, arraigada en Mocha Stima'ah [el cerebro oculto], la sabiduría oculta dentro de Kéter, se incorpora directamente a la Torá y a las mitzvot físicas. Por eso, en Janucá solo el frasco sellado por el Sumo Sacerdote, cuya fuente es esa sabiduría oculta, podía dar luz. Los dos Nombres del versículo son Zeir Anpín (los atributos emocionales), que iluminó a las elevadas generaciones de antaño, y Arich Anpin, que ilumina la oscuridad antes del Mashíaj y se hace descender por medio de la tzedaká. El maamar concluye con los dos colores de la llama, que representan los dos amores y los dos temores dentro del Nombre Havaíá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | Dos sentidos de «Te exaltaré»
La exaltación de D'os desciende a Maljut, la vida de todos los mundos; y Maljut se eleva desde abajo hasta la Maljut del Infinito. | ¶1-3 |
| 2 | Shabat: la elevación mediante el refinamiento
El refinamiento convierte algo en nada. El alma animal, arraigada en Tohu, donde la luz desbordó las vasijas, se eleva a lo más alto cuando es sometida, en el clamor del corazón. | ¶4-9 |
| 3 | El clamor del corazón y la mecha
Como todos los mundos provienen de un mero destello, el corazón anhela elevarse (ratzo, como la mecha); pero debe regresar y hacer descender la luz (shov, como el aceite de Janucá). | ¶10-11 |

4 El aceite: Jojmá en la Torá

¶12-15

El aceite es Jojmá en todos los niveles. Avraham observó las mitzvot antes de que adquirieran forma física; la Jojmá superior, arraigada en Mocha Stima'ah, se incorpora directamente a la Torá física entregada en el Sinaí.

5 El frasco sellado y el Nombre duplicado

¶16-19

El único frasco de aceite puro, sellado por el Sumo Sacerdote, refleja la fuente en Mocha Stima'ah. Los dos Nombres del versículo son Zeir Anpín y Arich Anpin: las generaciones de antaño y la época previa al Mashíaj.

6 Tzedaká, aceite y las dos luces

¶20-22

La tzedaká, como una semilla en la tierra, lleva consigo un poder infinito oculto. El aceite oculto hace brillar la llama: la luz azul de la mecha y la luz blanca del aceite.

7 Dos amores entre dos temores

¶23-24

Las dos luces son los dos amores dentro del Nombre Havaíá, enmarcados por el temor superior (la autoanulación) y el temor inferior (el temor al Rey), y aludidos en V'ahavta [«y amarás»], donde «luz» aparece dos veces.

CONCEPTOS CLAVE

Elevación y descenso העלאה והמשכה

Dos direcciones del servicio divino: elevar el mundo desde abajo hacia su fuente (Shabat) y hacer descender la luz desde arriba al mundo (Janucá).

Refinamiento (birurim) בירורים

Convertir «algo» en «nada»: elevar el mundo inferior, como la hierba que es absorbida por la bestia, de modo que ya no se sostenga por sí mismo.

Tohu y Tikkun תהו ותיקון

Tohu es un mundo de luz desbordante y pocas vasijas, donde cada atributo es absoluto y las vasijas se quebraron; Tikkun tiene muchas vasijas y una luz moderada, por lo que los atributos se incluyen unos a otros. El alma animal proviene de Tohu y el alma divina, de Tikkun.

Ratzo y shov רצוא ושוב

Correr y regresar: el anhelo del corazón de elevarse, como una mecha, y el regreso que hace descender la luz a la vida, como el aceite.

Mocha Stima'ah (el cerebro oculto) מוחא סתימאה

La sabiduría oculta dentro de Kéter, la Jojmá dentro de Kéter; la fuente del temor superior, de los trece tikunim de la barba y de la luz que se hace descender a la Torá física.

Los trece tikunim de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Canales de la misericordia más elevada, identificados en el maamar con los Trece Atributos de Misericordia que comienzan: «Havaíá, Havaíá, Kel, compasivo y clemente».

Arich Anpin y Zeir Anpín אריך אנפין וזעיר אנפין

Dos niveles del Nombre Havaíá: Zeir Anpín, a través del cual los mundos llegan a existir paso a paso, y Arich Anpin, la fuente de la gracia y la misericordia, que ilumina la oscuridad antes del Mashíaj.

Temor superior e inferior יראה עילאה ויראה תתאה

El temor superior, en Jojmá, es la completa autoanulación ante D'os; el temor inferior, en Maljut, es el temor de un súbdito a rebelarse contra el Rey.

SECCIÓN 1 • 11-3

Dos sentidos de «Te exaltaré»

1 ביאור על פסוק¹ כי אתה נרי² הנה בארוממך³ לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה]⁴ הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד⁵ וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Una explicación del versículo “Pues Tú eres mi lámpara”. Ahora bien, respecto de “Te exaltaré” (aromimcha), expresión en segunda persona, hay dos interpretaciones. La primera es de arriba hacia abajo: que la exaltación que está arriba sea atraída hacia abajo: “Único, Vida de los mundos, Rey”: que solo Él es único y singular (yachid umeyuchad), y [como] “Vida de los mundos” es atraído hacia abajo para estar en Maljut (soberanía), [sobre] miríadas de miríadas de mundos.

Esta explicación (biur) continúa el maamar anterior sobre el versículo “Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mis tinieblas”, que interpretó de dos maneras las palabras “Te exaltaré, mi D'os, el Rey” (Salmos 145:1). Puesto que “Te exaltaré” se dirige directamente a D'os, puede significar que Su exaltación descende al mundo o que algo se eleva hacia Él. En el primer sentido, las palabras de las plegarias “Único, Vida de los mundos, Rey” describen cómo Aquel que está absolutamente solo también llega a ser, como Rey, la vida de innumerables mundos.

2 ובכהאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] כ' [כתב]⁶ שע"י צמצום ומקום חלל⁷ כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות⁸ כו'.

Y en los escritos del Arizal está escrito que [es] por medio del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío, etc., pues es imposible que existan mundos y seres creados, en absoluto, a partir del nivel del Infinito (Ein Sof) mismo. Y todas las emanaciones superiores fueron atraídas hacia Maljut (soberanía), como es sabido: los trece tikunim de la barba (tikunei dikna) fueron atraídos hacia abajo, a Maljut, porque “sus pies descenden”, etc.

El Arizal enseñó que la creación requirió tzimtzum: un retiro de la Luz Infinita que dejó un “espacio vacío” en el que podían existir mundos finitos; los mundos no pueden provenir directamente del Infinito tal como Él es. Por eso, todo flujo de arriba pasa por Maljut, la realeza de D'os, la última de las Sefirot. Incluso los “trece tikunim de la barba”, los canales más elevados de misericordia, descenden a Maljut, representada como aquella cuyos “pies descenden” a los mundos inferiores.

3 ולכן נקי המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע [כתר עליון] שנמשך במלי. וגם ארוממך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים

Por lo tanto, en los libros de los cabalistas, Maljut (soberanía) recibe el nombre de Atará (corona), pues Maljut es el nivel del Kéter supremo (la Corona) que desciende a Maljut. Y también «Te exaltaré» [significa] exaltar a Maljut: «Rey, Único, Vida de los mundos».

Los libros cabalísticos llaman Atará, corona, a Maljut, porque el Kéter supremo, el nivel más elevado, desciende precisamente a Maljut. «Te exaltaré» también tiene un segundo significado: elevar a Maljut, como en las palabras «Rey, Único, Vida de los mundos».

כנודע כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' [לבריאה] בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי' [העולמים] וצריך לרומם המלי בבחי' יחיד עד מלי דא"ס ממטה למעלה.

Como es sabido, la Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik para el Mundo de Beriá (Creación), el nivel de «Único», a fin de ser la «Vida de los mundos». Y es preciso exaltar a Maljut en el nivel de «Único», hasta la Maljut del Infinito (Ein Sof), de abajo hacia arriba.

Como es sabido, cuando la Maljut de Atzilut desciende para convertirse en Atik, el núcleo interior de Kéter, para el Mundo de Beriá, allí actúa como «Único» a fin de dar vida a los mundos. Exaltar a Maljut la eleva de abajo hacia arriba, hasta que alcanza la Maljut del Infinito, la soberanía dentro del Infinito mismo.

SECCIÓN 2 • 14-9

Shabat: la elevación mediante el refinamiento

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה.⁹ כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

Y estos dos niveles son Shabat y Janucá: Shabat es un ascenso de abajo hacia arriba, y Janucá es una atracción hacia abajo, de arriba hacia abajo.

Los dos significados de «Te exaltaré» se convierten ahora en dos días sagrados. Shabat es el ascenso de abajo hacia arriba, y Janucá, la atracción de la luz hacia abajo, de arriba hacia abajo.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה¹⁰ אלף טורין¹¹ כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

Y este ascenso es la cuestión de los refinamientos (birurim): «Hace crecer la hierba para la bestia»; «mil montañas», etc., que provienen del nivel de Kel Shaddai escrito con todas sus letras, etc.

El ascenso es la labor de los birurim, que refinan el material del mundo y lo elevan a la santidad. El texto alude al versículo «Hace crecer la hierba para la bestia» y a las bestias de «mil montañas», y vincula estos elementos con el Nombre Divino Kel Shaddai escrito con todas sus letras: sus letras desarrolladas (álef, lámed, shin, dálet, yud) suman 999 y, al contar también el Nombre mismo como uno, suman mil (élef), las «mil montañas».

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הכירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן [שם ב"ן] ס"ג [שם ס"ג] גס שהוא ישות והכירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול.

Es decir, queda incluido en el animal para llegar a ser «nada» (ayin). Pues el refinamiento consiste en hacer «nada» de «algo» (yesh): al hacer descender, se forma «algo» a partir de «nada» —los Nombres Ban [y] Sag, de naturaleza tosca, que son yeshus (existencia propia)—, y el refinamiento consiste en invertir [eso], de «algo» a «nada»; esto se logra mediante el Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul).

El refinamiento transforma «algo» (yesh) en «nada» (ayin): la hierba se absorbe en el animal y ya no se sostiene por sí misma. El descenso de la creación opera en sentido contrario y produce una existencia tosca y autoafirmada; el texto la relaciona con los Nombres Ban (52, el valor numérico de behemah [animal]) y Sag (63), dos maneras de desarrollar la escritura del Nombre Havaíá. La inversión se produce mediante el Nombre Mah (45), palabra que también significa «¿qué?», la postura de autoanulación (bitul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפיא כו' שע"י מגביה למעלה מאד

Y abajo, este nivel está en el alma animal, «cuando es sometida», etc.; por medio de ello se eleva muy alto.

En la persona, este ascenso ocurre en el alma animal cuando es sometida (iskafya), es decir, cuando sus impulsos se mantienen bajo control en aras de la santidad; por medio de ello se la eleva muy alto.

כי נה"ב [נפש הבהמית] שרשה מעולם התהו כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשבה"כ [בשבירת הכלים] מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין.¹² ואמרו לא אכילנא בישרי [בישראל] דתורא¹³ כו' שהם משרש עליון.¹⁴

Pues el alma animal tiene su raíz en el Mundo de Tohu (Caos), al igual que todos los alimentos físicos, que descendieron del Mundo de Tohu durante la ruptura de las vasijas. Por eso dijeron: «El vino y las fragancias vuelven [a la persona] sabia». Y dijeron: «No había comido carne de buey», etc. Pues provienen de una raíz elevada.

La raíz del alma animal está en el Mundo de Tohu (Caos), el mundo que precedió al ordenado Mundo de Tikún; también los alimentos físicos descendieron de Tohu durante la ruptura de las vasijas, cuando las vasijas de ese mundo se quebraron y sus chispas cayeron a los mundos inferiores. Por eso el Talmud dice que el vino y las fragancias aguzan la mente, y relata que un sabio explicó una respuesta anterior diciendo que todavía no había comido carne de buey: estas cosas físicas llevan una raíz elevada. Tanya, Iggeres HaKodesh 20, cita el mismo dicho: también la sabiduría se nutre desde abajo, como una luz que asciende desde lo más bajo de Asía, donde el poder del Infinito se revela con mayor intensidad.

וכן נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני ארי [אריה]¹⁵ ממנו נמשך חיות כל החיות.

Y asimismo el alma animal del ser humano tiene allí su raíz, pues fue tomada de los residuos de los ofanim (ángeles) y los jayot (seres vivientes) de la Carroza: del rostro del león, del cual se transmite la fuerza vital de todos los animales salvajes (jayot);

El alma animal misma fue tomada de los «residuos» de los ofanim y los jayot, los ángeles de la visión de Ezequiel de la Carroza Divina. La palabra jayot designa tanto a estos «seres vivientes» como a los animales salvajes, cuya fuerza vital es la jayut: del rostro del león proviene la fuerza vital de todos los animales salvajes.

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ [בשבירת הכלים].

del rostro del buey, la fuerza vital de los animales domésticos; y del rostro del águila, la fuerza vital de las aves, etc. Y todos ellos tienen su raíz en el Mundo de Tohu, [de donde] descendieron al Mundo de Beriá (Creación) durante la ruptura de las vasijas.

Asimismo, el rostro del buey da vida a los animales domésticos, y el rostro del águila, a las aves. Todas estas raíces se encuentran en Tohu, y descendieron a Beriá, el ámbito de la Creación, durante la ruptura de las vasijas.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' [שהיה] תגבורת האור

Ahora bien, la naturaleza del Mundo de Tohu es que no había inclusión mutua, debido a la abundancia de luz y a la escasez de vasijas, de modo que la luz prevalecía de manera abrumadora;

Tohu (Caos) era un mundo de luz intensa en vasijas demasiado escasas para contenerla. Como la luz prevalecía sobre las vasijas, cada atributo permanecía aislado, sin inclusión mutua ni mezcla con los demás.

כמו בלע בן בעור^{17, 16} ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור¹⁸ בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

como en “Bela, hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinhavah”: din havah («¡pronuncia sentencia!»), juicio absoluto, sin inclusión mutua, porque es un juicio severo.

La Torá enumera a los reyes que reinaron en Edom antes de que Israel tuviera un rey, empezando por “Bela, hijo de Beor, y el nombre de su ciudad era Dinhavah”, y la Cábala interpreta a estos reyes como los atributos de Tohu. El texto lee Dinhavah como din havah, «¡pronuncia sentencia!»: juicio en estado puro, sin mezcla, demasiado intenso para combinarse con la bondad.

8 וכן יובב¹⁹ חסד²⁰ כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה [שם מ"ה] בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

Y así también Yovav, Jésed (bondad), etc.; por lo tanto, no puede haber inclusión mutua, etc. No es así con el Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul), el Mundo de Tikún (Rectificación): hay muchas vasijas y poca luz, de modo que se produce un debilitamiento de la luz.

Yovav, el siguiente rey de Edom, corresponde a Jésed (bondad), y también es absoluto: una bondad tan ilimitada que no puede combinarse con la contención. El Mundo de Tikún (Rectificación), vinculado con el Nombre Mah y la autoanulación, es lo opuesto: muchas vasijas y menos luz, de modo que la luz se debilita lo suficiente como para poder ser contenida.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ [כל כך] ויוכל להיות התכללות כו'.

Por lo tanto, aunque hay juicio en él, no es tan fuerte y puede haber inclusión mutua, etc.

Como la luz de Tikún está atenuada, incluso su juicio no es tan severo, y los atributos pueden incluirse unos en otros. Así, la bondad y el juicio pueden actuar juntos en lugar de excluirse mutuamente.

9 ונה"ב [ונפש הבהמית] שרשה מתהו משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב [ונפש הבהמית] כד אתכפיא היא הגבה למעלה כו'.

El alma animal tiene su raíz en Tohu, mientras que el alma divina proviene del nivel de Tikkun; por eso es ella la que refina, etc. Y el alma animal, cuando es sometida, es elevada muy por encima, etc.

El alma animal proviene de Tohu y el alma divina, de Tikkun; por eso el alma divina, con su equilibrio y autoanulación, es la que refina el alma animal. Sin embargo, cuando el alma animal es sometida, se eleva muy alto, porque su raíz en Tohu es tan excelsa.

וזהו צעק לבם²¹ דקאי על נה"ב [נפש הבהמית] שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] במאד.

Este es [el sentido de] "Su corazón clamó", que se refiere al alma animal, que corresponde al nivel del corazón; y un clamor es un ascenso de abajo hacia arriba con meod (intensidad máxima).

El versículo "Su corazón clamó" se entiende como referido al alma animal, que el texto identifica con el corazón. Un clamor es un ascenso de abajo hacia arriba con meod, es decir, con intensidad máxima.

SECCIÓN 3 • 10-11

El clamor del corazón y la mecha

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר' מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

Y este es el ascenso del nivel de Maljut (soberanía), «Te exaltaré», cada vez más alto, hasta Kéter (la Corona). Pues todo fue hecho de los excedentes del intelecto (mojin), el nivel de los cabellos, etc.; pues, con respecto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en [Su] esencia, Él no tiene conexión, proporción ni relación con la creación de los mundos,

Este clamor es el ascenso de Maljut que describe «Te exaltaré», y llega hasta Kéter. Los mundos fueron creados únicamente a partir del «excedente» del intelecto divino, representado por los cabellos, porque la esencia misma de D'os no tiene relación ni proporción alguna con la creación.

אלא ע"י שערות מותר' מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שיערה מצומצמת מאד ממותר' מוחין כו'.

sino solo por medio de cabellos, el excedente del intelecto, un mero destello que no toca Su esencia —así como, si uno se corta el cabello, no le duele, etc.—; solo que [la creación] recibe sustento a través de un cabello sumamente contraído, de los excedentes del intelecto, etc.

El cabello crece de lo que queda como excedente, y cortarlo no causa dolor: pertenece a la persona, pero no toca su vida interior. Así, los mundos reciben su fuerza vital a través de un «cabello» muy estrecho, un mero destello que no afecta la esencia de D'os.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע [ממלא כל עולמין] וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא²² בחי' הפתילה.

Y cuando una persona toma conciencia de que esto no es más que un mero destello, [que sirve] para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), entonces, por esta razón, el clamor del corazón se hará grande, etc. Y este es el nivel de ratzón [correr hacia adelante], el nivel de la mecha.

Cuando una persona reflexiona que toda la luz de D'os que llena y circunda los mundos no es más que un tenue destello de Él, el corazón clama por elevarse más allá de ella. Este anhelo es ratzón, “correr” hacia D'os, y corresponde a la mecha de la lámpara.

אך אם רץ לבך שוב לאחד^{23,24} המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] בחיי חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ [כל כך] והיינו ע"י השמן.

Pero "si tu corazón corre, vuelve al Uno": un descenso desde arriba hacia abajo, el nivel de Janucá. Pues la mecha se apaga rápidamente y tampoco brilla tanto; y esto se logra por medio del aceite.

El ratzó debe ir acompañado de shov [retorno]: "si tu corazón corre, vuelve al Uno", haciendo descender la luz desde arriba hacia abajo, que es el tema de Janucá. Una mecha sola se consume rápidamente y da poca luz; es el aceite el que permite que la llama dure y brille.

SECCIÓN 4 • ¶12-15

El aceite: Jojmá en la Torá

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריא כו'

Y en cuanto al asunto del aceite: en todas las cosas hay aceite, etc., pues hay Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación) y Jojmá del Mundo de Beriá (Creación), etc.,

El aceite representa Jojmá, la sabiduría, que está presente en cada nivel de la realidad: hay una Jojmá de Atzilut, una Jojmá de Beriá, y así sucesivamente hacia abajo.

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות ויש תורה דבריא שעי' אמרו קיים אאע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] את התורה עד שלא ניתנה^{25,26} דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

hasta que se convierte en la Jojmá del Mundo de Asiá (Acción), que es la Torá que tenemos ante nosotros, revestida de materialidad. Y hay una Torá de Beriá, acerca de la cual dijeron: "Avraham nuestro padre, la paz sea con él, observó la Torá antes de que fuera entregada"; es decir, antes de que fuera investida en este mundo físico.

En el nivel más bajo, la Jojmá de Asiá es la Torá tal como la tenemos, revestida de cosas físicas. Una Torá superior, la Torá de Beriá, es aquello a lo que se refiere la Mishná cuando dice que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada: la observó antes de que fuera revestida en este mundo físico.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור²⁷ שלא היה יצי"מ [יציאת מצרים] כלל.

Por lo tanto, cumplió la mitzvá de los tefilín, aunque todavía no se había escrito "Santifica para Mí a todo primogénito", pues aún no había tenido lugar en absoluto el Éxodo de Egipto.

Avraham observó la mitzvá de los tefilín aunque sus pasajes, que comienzan con "Santifica para Mí a todo primogénito", recuerdan el Éxodo, que todavía no había ocurrido. Cumplió la mitzvá en su nivel superior, antes de que tomara forma física.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע [את עצמו] בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אע"ה [אברהם אבינו עליו השלום] מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני [החיצונים] אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה

Y asimismo, también cumplió la mitzvá de la circuncisión antes de circuncidarse físicamente. Pues el significado de la circuncisión es quitar el prepucio, para que las fuerzas externas no recibieran sustento; y Avraham, nuestro padre, la paz sea con él, cumplió esta mitzvá en lo alto, al eliminar el sustento de las fuerzas externas; solo que esta mitzvá no estaba revestida de materialidad, en el acto físico mismo de la circuncisión. Y este es [el significado de] “antes de que fuera dada”.

Asimismo, observó la mitzvá de la circuncisión antes de circuncidarse físicamente. La circuncisión significa quitar el prepucio para que las fuerzas externas, los poderes opuestos a la santidad, no reciban sustento; Avraham logró esto primero en el plano espiritual, y solo faltaba el acto físico. Ese es el significado de “antes de que fuera dada”.

ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע [חכמה עילאה] כי יש ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה]. חכמה תתאה שנלקחה מן המדות.

Y el punto principal de hacer descender el aceite es hacer descender la Jojmá superior (sabiduría), pues hay una Jojmá superior y una Jojmá inferior. La Jojmá inferior es la que se deriva de los atributos emocionales (midot).

El aceite que se hace descender es, ante todo, la Jojmá superior, que trasciende las emociones, a diferencia de la Jojmá inferior, que se deriva de ellas.

14 וח"ע [וחכמה עילאה] למעלה מן המדות דו"ר [דחילו ורחימו] רו"ד [רחימו ודחילו] יראה תתאה מיחודא תתאה במל' משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה

Y la Jojmá (sabiduría) superior está por encima de los atributos emocionales (midot). Temor y amor, amor y temor (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu): el temor inferior proviene de la unidad inferior (yijudá tataá), en Maljut (soberanía); en cambio, el temor superior está en la Jojmá superior.

El amor y el temor se presentan en un orden: temor y amor, amor y temor. El temor inferior proviene de la unidad inferior, de D'os como presente dentro del mundo, en Maljut; el temor superior está en la Jojmá superior.

ושרשה מו"ס [מוחא סתימאה]²⁸ שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]. אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס [במוחא סתימאה] ולא אבא דאצי'.

Y su raíz proviene de Mocha Stima'ah (el cerebro oculto), que procede de la Guevurá (contención) de Atik, desde donde se extienden los cabellos, en forma de los trece tikunim [rectificaciones] de la barba (tikunei dikna). Pero su fuente y raíz está en Mocha Stima'ah, y no [en] Aba (Jojmá) del Mundo de Atzilut (Emanación).

El temor superior tiene su raíz en Mocha Stima'ah, el «cerebro oculto», que procede de la Guevurá de Atik, el nivel más interior de Kéter (la Corona); desde allí se extienden los «cabellos», los trece tikunim de la barba, y su verdadera fuente es este cerebro oculto, no Aba, la Jojmá de Atzilut. En Likkutei Torah, Shir HaShirim, el Alter Rebbe remite a este pasaje: el temor superior, la yud del Nombre, tiene su raíz en Mocha Stima'ah, de la Guevurá de Atik.

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירו]²⁹ וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו

לברכה] היא הגבה למעלה במלי דא"ס

Este es el nivel de Jojmá (sabiduría) dentro de Kéter (la Corona), según la Kabalá de Rabí Moshe Cordovero; y, según la Kabalá del Arizal, está mucho más arriba, en Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof).

Esta fuente oculta es lo que Rabí Moshe Cordovero (el Ramak) llama la Jojmá dentro de Kéter; según el Arizal, se encuentra aún más arriba, en la Maljut del Infinito mismo. En Likkutei Torah, Shelach, el Alter Rebbe vuelve a este pasaje y explica que esta Jojmá superior está incluso por encima de la gulgalta [cráneo], el Kéter de Arich Anpin.

ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נתב"ס [נתנה בסיני] דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם³⁰ דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

Y esta fuente se atrae hacia la Torá que tenemos ante nosotros en el plano físico, entregada en el Sinaí, específicamente: «que Yo te ordeno» está en «hoy, para cumplirlas», específicamente. En cambio, arriba, se transmite por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde la causa hasta el efecto, a través de muchas miríadas de niveles.

Esta misma fuente excelsa se atrae hacia la Torá física entregada en el Sinaí (la abreviatura hebrea נתב"ס), como en el versículo «que Yo te ordeno hoy, para cumplirlas»; la palabra «hoy» alude al cumplimiento de las mitzvot en este mundo. En cambio, arriba, la luz desciende paso a paso a través de innumerables niveles de causa y efecto.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מלי' מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך
שלא כדרך ההשתלשלות:

Si es así, el nivel de Maljut está muy lejos del nivel de Mocha Stima'ah [intelecto sellado], la Jojmá dentro de Kéter. Pero hacia el Mundo físico de Asiá (Acción), se atrae de una manera que no sigue la cadena descendente.

A través de la cadena descendente, Maljut está sumamente lejos de Mocha Stima'ah, la Jojmá dentro de Kéter. Sin embargo, en la Asiá física, por medio de las mitzvot físicas de la Torá, esa fuente suprema se atrae directamente hacia abajo, sin pasar por la cadena.

SECCIÓN 5 • 116-119

El frasco sellado y el Nombre duplicado

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים³¹ כי הם מבחי' חכמה דקליפה. כי בבל נקי רישא דדהבא³² ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג [כהן גדול].³³

Y este es el sentido del milagro de Janucá: los griegos impurificaron todos los aceites, pues estos pertenecen al nivel de la Jojmá (sabiduría) de la kelipá (la cáscara). Babilonia es llamada «la cabeza de oro», y Persia y Media, los dos brazos, etc. Y solo quedó una vasija [de aceite] con el sello del Sumo Sacerdote.

El milagro de Janucá encaja en este patrón: los griegos, que representan la Jojmá de la kelipá, la sabiduría de las fuerzas opuestas a la santidad, impurificaron todo el aceite, que representa la Jojmá sagrada. En el Libro de Daniel, Babilonia es la cabeza de oro en la visión de los reinos, y el texto llama brazos a Persia y Media; solo quedó pura una vasija de aceite, sellada con el sello del Sumo Sacerdote. Una transcripción anterior de esta enseñanza (Maamarei Admur HaZaken 5568), citada en la nota de Kehot, explica que Babilonia era entonces «la cabeza», el Kéter (la Corona) de la kelipá.

חותם הוא יסוד³⁴ וכה"ג [וכהן גדול] הוא כהנא רבא רב חסד שהוא כ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דיקנא דכהנא רבא.

El sello es Yesod (fundamento); y el Sumo Sacerdote es el «Gran Sacerdote» (Kahana Rabba), «abundante en bondad», expresión que alude a rav Jésed (bondad), lo cual se encuentra en los trece tikkunim (configuraciones) de la barba (tikkunei dikna), la barba del Gran Sacerdote.

El sello representa a Yesod, la sefirá que conecta y transmite. El Sumo Sacerdote (kohen gadol) es el «Gran Sacerdote» (Kahana Rabba) del Zohar, y «grande» (rabba) evoca rav Jésed, «abundante en bondad»: su barba, con sus trece tikkunim, se identifica con los Trece Atributos de Misericordia.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס [מוחא סתימאה] ³⁵ הני"ל.

Y la fuente del Gran Sacerdote es Mocha Stima'ah (el cerebro oculto), mencionado anteriormente.

La fuente de este «Gran Sacerdote» es Mocha Stima'ah, el cerebro oculto descrito anteriormente.

וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון ³⁶ כוי' שלהיות אל רחום וחנון כוי' שהן הי"ג תי"ד [תיקוני דיקנא] שראשיתם היא מבחי' אל צ"ל המשכה מבחי' הוי' הוי' בי' פאות כוי'. שהוא המקור הנמשך ממ"ס [ממוחא סתימאה] כוי'.

Y este es el sentido de «Havaia', Havaia', Kel [D'os], misericordioso y clemente», etc.: para que haya «Kel, misericordioso y clemente», etc., que son los trece tikkunim de la barba, cuyo comienzo proviene del nivel de «Kel», debe producirse una atracción hacia abajo desde el nivel de «Havaia', Havaia'», las dos pe'os (mechones laterales), etc., que es la fuente que se extiende desde Mocha Stima'ah, etc.

Por eso, en la Torá, los atributos de misericordia, «Kel, misericordioso y clemente», están precedidos por «Havaia', Havaia'». Los trece atributos comienzan con el Nombre Kel; para que lleguen a existir, primero debe fluir una emanación desde el «Havaia', Havaia'» duplicado, que corresponde a las dos pe'os (mechones laterales); esa emanación proviene de Mocha Stima'ah.

17 והנה בתורה כתיב הוי' והוי' ופסיק טעמא בגוייהו.

Ahora bien, en la Torá está escrito: «Havaia', Havaia'», y los signos de cantilación las separan.

En la expresión de la Torá «Havaia', Havaia'», al comienzo de los Trece Atributos, la cantilación establece una pausa (un pesik) entre los dos Nombres.

ובנביאים כתיב כי אתה נרי ³⁷ הוי' והוי' יגיה חשכי. ³⁸ הוי' והוי' בתוס' [בתוספת] וי"ו המחבר ואינו פסיק כוי'.

Y en los Profetas está escrito: «Pues Tú eres mi lámpara, Havaia', y Havaia' ilumina mis tinieblas»: «Havaia' y Havaia'», con el añadido de la vav que las une, sin pausa, etc.

El versículo de los Profetas sobre el que se basa este maamar también menciona dos veces el Nombre: «Pues Tú eres mi lámpara, Havaia', y Havaia' ilumina mis tinieblas»; pero allí la segunda mención está unida a la primera por la letra vav, «y», sin pausa. En Likkutei Torah, Chukas, el Alter Rebbe cita la regla de la Idra según la cual, cuando Havaia' aparece dos veces en un mismo versículo, la primera corresponde a Zeir Anpín y la segunda a Atik, y remite a este versículo.

הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום³⁹ ה'. וכתוב ה' רחום וחנון.⁴⁰ שיש ב' הויות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

La explicación es la siguiente: está escrito: «Clemente y misericordioso es Havaíá», y también está escrito: «Havaíá, misericordioso y clemente». Hay dos [niveles de] Havaíá: uno en Zeir Anpín (los atributos emocionales), para que existan mundos de seres creados, etc.; y el otro en Arij Anpín, para que haya «gracia y misericordia».

Para explicar la diferencia, el texto cita dos versículos que presentan en orden inverso las mismas palabras: «Clemente y misericordioso es Havaíá» y «Havaíá, misericordioso y clemente». Estos reflejan dos niveles de Havaíá: uno en Zeir Anpín, de donde llegan a existir los mundos creados, y otro en Arij Anpín, la fuente de la gracia y la misericordia mismas.

18 והנה ה' רחום וחנון⁴¹ הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א

Ahora bien, «Havaíá, misericordioso y clemente» se refiere a Arich Anpin: la extensión de la Havaíá de Arich Anpin, las dos pe'os [mechones laterales], etc., para hacer descender los trece tikkunim [atributos] de la barba (tikkunei dikna) a Zeir Anpín (los atributos emocionales);

«Havaíá, misericordioso y clemente», con el Nombre al principio, describe a Arich Anpin: su Havaíá, las dos pe'os, fluye hacia abajo a fin de hacer descender los trece tikkunim a Zeir Anpín.

אבל חנון ורחום⁴² ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בז"א להיות הז"א בשם הוי' כו'.

pero «Clemente y misericordioso es Havaíá» significa hacer descender «clemente y misericordioso», los trece tikkunim de la barba, a Zeir Anpín, para que Zeir Anpín esté en el Nombre Havaíá, etc.

«Clemente y misericordioso es Havaíá», con el Nombre al final, describe el resultado: los trece atributos de clemencia y misericordia descienden a Zeir Anpín, para que Zeir Anpín mismo pueda llevar el Nombre Havaíá.

19 וזהו כי אתה נרי⁴³ ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלו' [השתלשלות] מ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והוא

נגד דורות הראשונים שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

Y esto es [el significado de] «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá»: es decir, la Havaíá de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que está en el orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), a partir de los trece tikkunim [configuraciones] de la barba. Esto corresponde a las primeras generaciones, cuyas almas se encontraban esencialmente en un nivel elevado.

La primera mitad del versículo, «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá», se refiere a la Havaíá de Zeir Anpín, que recibe su luz gradualmente de los trece tikkunim. Corresponde a las primeras generaciones, cuyas almas eran en sí mismas de un nivel elevado.

משא"כ והוי' יגיה חשכי.⁴⁴ חשכי עקבות משיחא⁴⁵ נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצי"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Esto no es así con «y Havaia ilumina mi oscuridad»: pues de «mi oscuridad», [la época de] los pasos del Mashiaj, la luz se atrae desde el Nombre Havaia de Arij Anpin, sin seguir el orden de hishtals-helut; y hace falta la vav conectora para atraer la luz hacia abajo desde un lugar tan elevado.

«Y Havaia ilumina mi oscuridad» se refiere a la oscuridad de la época inmediatamente anterior al Mashiaj, «los pasos del Mashiaj». Su luz proviene de la Havaia de Arij Anpin, fuera de la cadena ordinaria de descenso, y se necesita la vav conectora para atraer la luz hacia abajo desde un lugar tan elevado.

SECCIÓN 6 • 120-22

Tzedaká, aceite y las dos luces

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁶

Y esto es mediante la tzedaká [caridad], como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká”.

La luz de Arij Anpin desciende mediante la tzedaká, como enseñaron los Sabios: la redención llega únicamente mediante la tzedaká.

כי על צדקה נאמר זורע צדקות⁴⁷ שהיא בבחי' זריעה כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בהעלם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.⁴⁸

Pues acerca de la tzedaká se dice: “Siembra tzedakot”, pues es a la manera de la siembra, como la semilla sembrada en la tierra, que hace crecer mucho debido a la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, la cual está oculta, y en la que hay un aspecto del Infinito (Ein Sof) que permite hacer crecer [las cosas] sin fin.

La bendición matutina que precede al Shemá (Yotzer Or) llama a D'os Aquel que “siembra tzedakot”, pues la caridad actúa como la siembra. Una semilla sembrada en la tierra produce mucho más que ella misma, porque la tierra alberga una fuerza oculta de crecimiento que es, en cierto sentido, infinita: puede seguir produciendo sin fin. Iggeres HaKodesh 20, citada en la nota de Kehot, explica que esta fuerza proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que brilla en el punto más bajo de Asía.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בהעלם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.⁴⁹

Así también, la tzedaká es a la manera de la siembra, en la que hay oculto un aspecto de la fuerza del Infinito (Ein Sof), que proviene del nivel de Arij Anpin, “el más oculto de todos los ocultos”.

La tzedaká también contiene una fuerza oculta del Infinito. Esa fuerza proviene de Arij Anpin, llamado “el más oculto de todos los ocultos”.

21 ועייז מתרבה גלוי אור איס עצמו שהי' [שהיה] בהעלם במי"ס [במוחא סתימאה] קודם שירד לימשך בייג תי"ד
[תיקוני דיקנא] וזה הי' [היה] גי"כ בחנוכה שטמאו כל השמנים למטה

Y por medio de esto aumenta la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que estaba oculta en Mocha Stima'ah (el cerebro oculto) antes de descender para ser atraída hacia los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna). Y esto también [fue así] en Janucá: impurificaron todos los aceites de abajo,

Por medio de la tzedaká [caridad], aumenta la revelación de la Luz Infinita misma: la luz que estaba oculta en Mocha Stima'ah antes de descender a los trece tikkunim. Janucá muestra el mismo patrón, pues todos los aceites de abajo habían sido impurificados.

ולא היה אפשר להמשיך כ"א עיי הפך של שמן שבחותמו של כה"ג [כהן גדול]⁵⁰ כהנא רבא הנ"ל.

y no era posible atraerla hacia abajo sino por medio del frasco de aceite que llevaba el sello del Sumo Sacerdote, el «Gran Sacerdote» mencionado arriba.

La luz solo podía atraerse hacia abajo por medio del único frasco sellado con el sello del Sumo Sacerdote, el «Gran Sacerdote» cuyo origen, como se explicó arriba, es Mocha Stima'ah.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

Y la cuestión del aceite es la ocultación, pues el aceite es absorbido por la mecha; y desde allí ilumina con mayor intensidad cuando el aceite sigue a la mecha al ser atraído.

El aceite representa la ocultación: se impregna en la mecha y no se ve. Sin embargo, desde ese lugar oculto hace que la llama brille con mayor intensidad, a medida que el aceite asciende por la mecha.

22 והנה עיי בחי השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור⁵¹ נהורא תכלא עיי הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ [כל כך] אלא עיי השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.⁵² נהורא חורא

Ahora bien, mediante el aspecto del aceite y de la mecha se producen dos tonalidades de luz: la luz azul (nehora techela), por medio de la mecha, que solo permite que la luz se sostenga, pero no brilla tanto; más bien, [brilla] por medio del aceite, que es lo que ilumina con una luz pura y brillante: la luz blanca (nehora chivra).

La llama de una lámpara presenta dos colores. La luz azul, producida por la mecha, solo permite que la llama se sostenga y da poca luz; más bien, es el aceite el que produce la luz pura y brillante, la luz blanca. En Likkutei Torah, Shelach, el Alter Rebe remite a este pasaje y explica la razón: el aceite es la Jojmá (sabiduría) superior, la Torá, mientras que la luz azul proviene de que se consume la mecha.

דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנקי העלם ולא גלוי כדמותנו⁵³ כו'.

Es decir, que esté revelado, cara a cara, como si uno viera, y no mediante imaginaciones (dimyynos) solo en el pensamiento, lo cual se llama ocultamiento y no revelación: «a nuestra semejanza (kidmuseinu)», etc.

La luz blanca representa una revelación abierta y directa, como si uno viera la Divinidad cara a cara, y no solo la imaginara en el pensamiento, lo cual el texto llama ocultamiento. Las palabras «a nuestra semejanza» (kidmuseinu), del versículo sobre la creación del hombre, comparten la raíz d-m-h con dimyynos, «imaginaciones».

SECCIÓN 7 • ¶23-24

Dos amores entre dos temores

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חיורא הן ב"פ [ב' פעמים] רחימו שבאמצע ב"פ [ב' פעמים] דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחימו והי"ו רחימו וה' דחילו.

Y las dos luces, la luz azul y la luz blanca, son las dos [menciones de] «amor» (rechimu) en medio de las dos [menciones de] «temor» (dechilu): pues la yud es temor, la hei es amor, la vav es amor y la [final] hei es temor.

Las dos luces corresponden al amor y al temor en las cuatro letras del Nombre Havaiá: la yud es temor, la primera hei es amor, la vav es amor y la hei final es temor. Así, los dos amores quedan en medio, enmarcados por dos tipos de temor.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

La explicación es que hay un temor superior, en Jojmá (sabiduría), el nivel de la autoanulación (bitul) efectiva. No así el temor inferior, el nivel del miedo, en Maljut (soberanía): no rebelarse contra el Rey, temblando de temor ante el Trono.

El temor superior, en Jojmá, es una autoanulación completa ante D'os. El temor inferior, en Maljut, es miedo: el temor de un súbdito a rebelarse contra el Rey, como el temblor ante el Trono.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.⁵⁴

Y «todos proclaman con temor reverencial y pavor», etc. Este temor proviene de la dimensión exterior (jitzoniut). Pero el temor reverencial superior es el nivel de la autoanulación real (bitul), puesto que «no hay nada más aparte de Él».

Los que están ante el Trono «proclaman todos con temor reverencial y pavor»: este es el temor inferior, exterior. El temor reverencial superior es la autoanulación completa, puesto que «no hay nada más aparte de Él».

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה היא אהבה בתענוגים⁵⁵

Y esto es el asunto de la oración de Shemoneh Esreh, las inclinaciones y postraciones: hacer descender la autoanulación. Y las dos [menciones de] «amor» son: la hei superior, Biná (entendimiento), que es «amor en deleites»,

Las inclinaciones y postraciones de la oración de Shemoneh Esreh hacen descender esta autoanulación a la persona. De los dos amores, el superior corresponde a la primera hei, Biná, y se llama «amor en deleites», una expresión del Cantar de los Cantares.

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א⁵⁶ אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה למעלה וזהו ואהבת⁵⁷ ב"פ [בי פעמים] אור⁵⁸ כו' וד"ל [ודי למבין]:

y es un amor que viene de arriba; y el «amor» de la vav es Zeir Anpín (los atributos emocionales), un amor que [surge] mediante la contemplación del alma intelectual, desde abajo hacia arriba. Y esta es [la razón por la que] «V'ahavta» («Y amarás») equivale [numéricamente] al doble de «or» (luz), etc. Y esto basta para la comprensión.

Este amor superior viene de arriba, mientras que el amor inferior, el de la vav, Zeir Anpín, nace de la contemplación de la mente y se eleva desde abajo. La palabra «V'ahavta» («Y amarás») tiene un valor numérico de 414, dos veces «or» (luz), que vale 207: los dos amores son las dos luces.

EN LA AVODÁ

Meditar que toda la divinidad revelada no es más que un destello en comparación con D'os mismo debería hacer que el corazón, incluso el alma animal, clame y se eleve. Pero ese impulso ascendente debe regresar y hacerse descender a la vida por medio de la Torá y las mitzvot físicas, y sobre todo por medio de la tzedaká, que lleva consigo un poder infinito oculto. La inclinación durante la Shemoneh Esreh [la oración de las Dieciocho Bendiciones] hace descender la autoanulación (bitul) propia del temor superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué someter al alma animal la eleva tanto, si su raíz está en Tohu, el mundo cuyas vasijas se quebraron?
2. ¿Qué aporta la mecha a la llama y qué le aporta el aceite? ¿Cómo se corresponden con ratzo y shov?
3. ¿Cómo pudo Avraham observar los tefilín y la circuncisión antes de que se entregara la Torá, y qué cambió cuando fue entregada en el Sinaí?
4. ¿Por qué la época más oscura, los pasos del Mashíaj, debería recibir de una fuente más elevada que las elevadas generaciones de antaño?
5. ¿En qué sentido se parece la tzedaká a una semilla sembrada en la tierra?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על פסוק

La nota dice que allí se encuentra una extensa explicación (biur) de este versículo, aparentemente del Mittler Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח כרך ב' ע' תרנ, נמצא ביאור ארוך וכנראה הוא לכ"ק אדה"א.

2 כי אתה נרי

En el cántico que David entonó el día en que D'os lo salvó de todos sus enemigos y de Shaul, dice: "Porque Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad"; todo el maamar explica este versículo y las dos menciones del Nombre que contiene. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Il Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כ"י-אתה נרי ה' וה' יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בארומך

El salmo de alabanza de David comienza: "Te exaltaré, D'os mío, Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre"; claramente, el salmista ensalza a D'os. El maamar anterior (Torah Ohr, Miketz, "Porque Tú eres mi lámpara") interpretó esta alocución a D'os como Rey de dos maneras: como hacer descender Su exaltación y como elevar Maljut (soberanía). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:1 א"י: קמ"ה תהילים

תהלה לך יהוה ארומך אלוהי המלך ואכבדך שמה לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הא' מלמעלמ"ט

Se citan los discursos del Tzemach Tzedek para Yom Kippur como paralelo a esta primera interpretación, según la cual la exaltación que está arriba desciende abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' אתקפט.

5 שו"ה הרוממות — שהוא לבדו יחיד ומיוחד

Tanya explica la unidad del Santo, bendito sea, llamado "único y singular", que está solo igual que antes de que el mundo fuera creado; los mundos no introducen ningún cambio en Su unidad.

Tanya, Likkutei Amarim 20:2-3 ליקוטי אמריים; חלק ראשון; ליקוטי אמריים 20:2-3 כ"ב-ג'

ולבאר היטב ענין זה, צריך להזכיר תחלה בקצרה ענין ומהות אחדותו של הקדוש-ברוך-הוא, שנקרא "יחיד ומיוחד", וכל מאמינים שהוא לבדו הוא, כמו שהיה קודם שנקרא העולם ממש, וכמו שאומרים:

"אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא כו", פירוש - "הוא" ממש בלי שום שינוי, כדכתיב: "אני ה' לא שנית". כי, עולם הזה וכן כל העולמות העליונים - אינם פועלים שום שינוי באחדותו; תפטר בהפך אלא מאין ליש. שקמו שהיה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה גם לקמן נה, ב. וראה תניא פ"כ (כו, א). אגה"ק סי' כ (קל, ב) הלשון "יחיד ומיוחד".

PÁRRAFO 2

6 ובכחאריז"ל כי

Allí se cita esta enseñanza en nombre de Etz Chaim, que la nota identifica como Sha'ar 1, Anaf 2.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנ כ' בשם הע"ה, והוא שער אי ענף ב'. וראה בלקו"ת הוספות לויקרא בארובה.

7 צמצום ומקום חלל

El Arizal describe la Luz Infinita (Or Ein Sof) llenando toda la existencia hasta que, cuando D'os quiso crear, esta se contrajo y dejó un espacio vacío para los mundos; el texto cita esto para mostrar que los mundos no pueden provenir del Infinito (Ein Sof) tal como es.

Sefer Etz Chaim 1:3-4 א"ג: ד-ג' עץ חיים

... על הכלים מבחוץ וגם הם מבחי' רוח והכל הוא בדרך ישר עשוי כמראה אדם הנ"ל ועד"ו בכל העולמות הנאצלים והנבראים והיצורים והנעשים אשר נתקנו תוך המקום החלל והאור הפנוי כנ"ל כי במקום הזה נתהוו כל העולמות כולם אין דבר חוצה לו ואור א"ס מקיף וסובב עליהם ומאיר לכל העולמות אשר בתוך המקום הזה מכל צדדיהם בהשוואה א'. מלבד מה שמאיר בהם עיקר הארה האמיתית גדולה וממשית דרך קו המתפשט ממנו ונמשך בתוך כל העולמות האלו כנ"ל וכל עולם ועולם מהם וכל פרט ופרט שבכל עולם ועולם יש בו ב' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 שרגליה יורדות

Proverbs advierte contra la mujer extraña, cuyos "pies descienden a la muerte"; los cabalistas aplican estas palabras a Maljut (soberanía), cuyo nivel más bajo llega hasta los mundos inferiores. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

משלי ה': ה' Proverbs 5:5

רגליה יורדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

9 ובי בחי' אלו הן שבת וחנוכה . . ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו

בגשמיות

Se cita el comentario del Tzemach Tzedek sobre el Zohar para todo el pasaje, desde Shabat y Janucá como ascenso y descenso hasta la fuente que se atrae hacia la Torá física (párrafo 15).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק לזהר אמור לדרך ק ע"ב עי תל.

10

מצמיח חציר לבהמה

El salmista alaba a D'os, quien por medio de la lluvia hace crecer hierba para el ganado y plantas para la labor del hombre; aquí, la hierba que pasa a formar parte del animal es el modelo del refinamiento: lo inferior absorbido por lo superior. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 104:14 י"ד:104 Psalms

מְצַמִּיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אלף טורין

D'os dice que no necesita ofrendas, pues toda bestia del bosque es Suyá, así como el ganado (behemos) de mil colinas; la expresión aramea «mil montañas» del texto hace eco de ello. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 50:10 י"0:50 Psalms

כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹי־עֵר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אֶלְפֵי:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

12

חמרא וריחנא פקחין

Rava dice que el vino y el aroma lo hacen sabio; el texto toma esto como señal de que las cosas físicas arraigadas en Tohu pueden añadir luz a la mente.

Yoma 76b:7 ב:76b Yoma

רב כהנא רמי: כתיב "תירש", וקרינו "תירוש". זכה — נעשה ראש, לא זכה — נעשה רש. (והיינו דרבא דרבא) רמי, כתיב: "ישמח", וקרינו ישמח. זכה — משמחו, לא זכה — משממו. והיינו דאמר רבא: חמרא וריחני — פקחין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עו, ב.

13

לא אכילנא בישר דתורא

Un sabio explica una afirmación anterior diciendo que no había comido carne de buey, por lo que su mente no estaba clara; el texto lo cita para mostrar que ese alimento proviene de una raíz elevada.

Bava Kamma 72a:1-4 ד'א:1-4 ב'72a Bava

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה

"וטבחו" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחוונא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק עב, א.

14

שהם משרש עליון

Allí se dice que la luz del intelecto aumenta incluso por la carne de buey y el vino físico, porque su raíz está en Tohu, que precede a Tikún; el pasaje continúa extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ח"ב עי תרנב "הרי נתוסף גם אור השכל מבשר השור והיין גשמיות לפי ששרשם בבחי' התוהו הקדם לתיקון" ע"ש בארוכה.

15

פני ארי

Ezequiel describe las cuatro Chayos del Carro, cada una con rostro humano, un león a la derecha, un buey a la izquierda y un águila; el texto presenta al león, al buey y al águila como fuentes de vida de las bestias salvajes, los animales domésticos y las aves. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Ezekiel 1:10 י"0:1 Ezekiel

וְדִמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

16

בלע בן בעור

Entre los reyes que reinaron en Edom antes de que reinara rey alguno sobre Israel, el primero fue Bela, hijo de Beor, cuya ciudad era Dinhavah; es evidente que el versículo solo nombra su ciudad. El texto, junto con los cabalistas, interpreta Dinhavah como din havah, «da juicio». (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Genesis 36:32 ל"2:36 Genesis

וַיִּמְלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Y Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; el nombre de su ciudad era Dinaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל"ב, לב.

17

בלע בן בעור

En Sha'ar Derushei Nekudos, el Arizal explica que los reyes de Edom son los atributos de Tohu que se quebraron: Bela, hijo de Beor, es Daat (conocimiento), y Yovav es Jé-sed (bondad). La nota de Kehot cita este capítulo sobre «din havah, juicio completo».

Sefer Etz Chaim 8:4 ח'4:8 Sefer

... ז' כי הנ"ה נחשבים כ"א חצי הגוף ובין שניהם הם אחד לבד ודע כי כל אלו הם ענין המלכים הנזכר בפרשת וישלח ואלה המלכים אשר

מלכו בארץ אדום וזה פרטן בלע בן בעור זה דעת וכבר הודעתך כי בלעם הוא בלע כשארז"ל והוא בסוד דעת דקליפה אשר ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

דין הבה דין גמור

Allí se explica que esto se debe a que es "juicio fuerte y enérgico, en el modo en que la luz prevalece de manera abrumadora".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער דרושי נקודות פ"ד. בתקס"ח עי' תרגם "והוא להיותו בחי' דין חזק ותקיף בבחי' תגבורת האור".

PÁRRAFO 8

19

וכן יובב

Quando murió Bela, reinó en su lugar Yovav, hijo de Zerach, de Botzrah, otra ciudad de Edom; el texto lo presenta como la cualidad de Jésed (bondad) en Tohu. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית ל"ו:ל"ג:Genesis 36:33

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל', לג. בתקס"ח שם "וכן בהיפוך יובב מבצרה שהוא בבחי' החסד גם הוא בבחי' החוזק והתוקף שלא יסבול היפוכו עדיין כלל ועדיין כל הז' מלכים דתהו".

20

וכן יובב חסד

El Arizal escribe que Yovav es Jésed y que "hijo de Zerach" significa resplandeciente, pues a Jésed se lo llama luz; el texto se vale de esto para mostrar que en Tohu incluso la bondad era absoluta.

Sefer Etz Chaim 8:4:ד' חיים עי'

... ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד הנקרא אור כנודע. חשם הוא גבורה כי הוא סוד ה"ג ואותיות חשם הוא חמש וס"ת חשם מארץ התמני מייץ ור"ת חמה והם סוד הפסוק כי מיץ חלב יוצא חמה כי חמה וחמאה הם אותיות שוין והם בחי' הגבורות שהם דם ונהפכים בבטן המלאה לחלב ומן אותו המיץ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 9

21

צעק לבם

Al lamentar la destrucción de Jerusalén, el poeta dice: "Su corazón clamó a Havaia", refiriéndose al corazón de los habitantes de la ciudad; el texto interpreta "su corazón"

como el alma animal y el clamor como su intensa elevación. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Lamentations 2:18:י"ח ב' איכה

צעק לבם אל־אֲדֹנָי חֹמֹת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגֶת לָךְ אֶל־תֵּדַם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

22

רצוא

En la visión de Ezequiel, las Chayos [criaturas vivientes] "corrían y volvían" como destellos de fuego; el texto llama ratzó [correr] al anhelo del corazón hacia arriba y lo vincula con la mecha. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Ezekiel 1:14:ד"ד יחזקאל אי'

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמִרְאָה הַנֶּחֱמָק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אם רץ לבך שוב לאחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ז, א.

24

אם רץ לבך שוב לאחד

Los Tikkunei Zohar enseñan que, si tu corazón corre, debe volver; el texto presenta este retorno como la atracción hacia abajo de lo que viene de arriba: el aceite de Janucá.

Tikkunei Zohar 7a:3:א' ג' תקוני זוהר

תְּנִינָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמִרְאָה אָדָם עָלִיו מְלַמְעָלָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִו הָא קָלִיל תִּשְׁעָ נְקוּדִין, וְעִשְׂרִינָא שְׂכִינָתָא קָלִילָא מְקַלְהוּ, וְכָלֵא א, דְּלִית אָדָם בְּלָא א, וְכָלֵא אִיהוּ עֲמוּנָא דְאִמְצִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל א לְאַחֲרָא דְאִם רָץ לְבָבָא שׁוּב לְאַחֲרָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 12

25

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La nota dice que este tema —que Avraham observó la Torá antes de que fuera entregada— se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

משנה סוף קידושין. בארוכה בתקס"ח עי' תרגם.

26

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

La Mishná dice que Avraham, nuestro padre, observó toda la Torá antes de que fuera entregada; el texto explica que

observó la Torá de Beríá antes de que esta se revistiera en este mundo físico.

משנה קדושין ד'י"ד: Mishnah Kiddushin 4:14

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, ויהי ברה את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי יושמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

27

קדש לי כל בכור

Después del Éxodo, D'os le dice a Moshe: "Consagra para Mí a todo primogénito"; estas palabras dan comienzo al primero de los pasajes de los tefilín, que hablan del Éxodo. El texto señala que Avraham cumplía la mitzvá de los tefilín antes de que esta fuera escrita. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש־לי כל־בכור פטר כל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

28

יראה עילאה בחכמה עילאה ושרשה מו"ס

El pasaje allí remite a este maamar («en Miketz, en la explicación del versículo "Porque Tú eres mi lámpara"»): el gran amor es la hei superior y el temor superior es la yud, cuya raíz está en Mocha Stima'ah, de la Guevurá de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש טו, ג מציין ע"ז: וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כי שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יר"ת הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים ע"ש.

PÁRRAFO 15

29

ע"פ קבלת מהרמ"ק

Sh'lach 51b se refiere a este maamar: la fuente de la Torá se encuentra en Mocha Stima'ah, la Jojmá dentro de Kéter según el Ramak; y, según el Arizal, aún más arriba, en la Maljut del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת שלה נא, ב.

30

אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם

Moshe dice a los israelitas que observen el mandamiento, los estatutos y las leyes «que les ordeno hoy, para que los cumplan»; el texto subraya «hoy» y «para que los cumplan»: la fuente más elevada se hace descender hasta la realización física de las mitzvot. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

דברים ז'י"א: Deuteronomy 7:11

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

31

שטמאו היונים כל השמנים

Allí se explica por qué los griegos impurificaron específicamente todos los aceites del Santuario.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנה ואילך ביאור שטמאו כל השמנים בהיכל דוקא.

32

כי בבל נקי רישא דדהבא

Al interpretar el sueño de Nebujadnetzar sobre una estatua hecha de cuatro metales, Daniel le dice al rey de Babilonia: "Tú eres la cabeza de oro"; las partes inferiores representan los reinos que vienen después. El texto emplea esta imagen de un cuerpo para referirse a los reinos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

דניאל ב'ל"ח: Daniel 2:38

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ב, לח. בתקס"ח ע' תרנה "מפני שבבל הי' אז הראש שהוא בחי' כתר דקליפה". וראה בלקו"ת בהעלותך לה, ד. סה"מ תקס"ט ע' ערב ובמ"מ שם.

33

פך א' בחותמו של כה"ג

El Talmud cuenta que, cuando los griegos entraron en el Santuario, impurificaron todos sus aceites, y que los jashmonaím encontraron una sola vasija sellada con el sello del Sumo Sacerdote, que ardió durante ocho días.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב'

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שכתבנו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בָּדְקוּ וְלֹא מָצְאוּ אֶלָּא פַךְ אֶחָד שֶׁל שֶׁמֶן שֶׁהָיָה מוֹנֵחַ בְּחוֹתְמוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל, וְלֹא הָיָה בּוֹ אֶלָּא לְהַדְלִיק יוֹם אֶחָד. נֶעֱשֶׂה בּוֹ נֶס וְהַדְלִיקוּ מִמֶּנּוּ שְׁמוֹנֶה יָמִים. לְשָׁנָה אַחֶרֶת קָבְעוּם וַעֲשָׂאוּם יָמִים טוֹבִים בְּהֵלֶל וְהוֹדָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

חותם הוא יסוד

Este diccionario cabalístico de términos se cita, bajo la letra ches, para «sello» (chosam) como un nombre de Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א אות ח סע"י סח. ראה אוה"ת שמות ע' איתרג. וכרך ז ע' ביתשגס.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44** משא"כ והוי' יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה
- Ese maamar remite a este pasaje: «y Havaiá ilumina mi oscuridad» por medio de la tzedaká.

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה אלו דברים תרני"א ע"י קצה מציינ לכאן.

- 45** עקבות משיחא
- La Mishná describe las tribulaciones de la época «en los pasos del Mashíaj», poco antes de la redención; el texto identifica esta época con «mi oscuridad».

Mishnah Sotah 9:15 ט"ו:ט"ו

... רבי אליעזר הגדול אומר, מיום שחרב בית המקדש, שרו חכימא למיהוי כספריא, וספריא כחזא, וחזא כעמא דארעא, ועמא דארעא אזלא ודלדלה, ואין מבקש, על מי יש להשען, על אבינו שבשמים. בעקבות משיחא חצפא יסגא, ויקר יאמיר, הגפן תתן פריה והנין ביקר, והמלכות תהפך למינות, ואין תוכחה, בית ועד יהיה לזנות, והגליל יחרב, והגבלון ישום, ואנשי הגבול יסובבו מעיר לעיר ולא יחוננו, וחקמת סופרים ...

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 20

- 46** אין ישראל נגאלין אלא בצדקה
- El Talmud enseña que Jerusalén será redimida únicamente mediante la tzedaká [caridad], a partir del versículo: "Sion será redimida con justicia, y quienes retornan a ella, con tzedaká"; el texto lo cita así: "Israel será redimido únicamente mediante la tzedaká".

Shabbat 139a:5-6 ה"ה-ה"ו

אמר עולא: אין ירושלים נפדית אלא בצדקה, שנאמר: "ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה". אמר רב פפא: אי בטלי יהירי — בטלי אמגושי. אי בטלי דייני — בטלי גזירפטי.

Ula dijo: Jerusalén solo será redimida mediante la justicia, como está dicho: «Sion será redimida mediante la justicia, y sus arrepentidos mediante la rectitud» (Isaías 1:27).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלט, א.

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

47

זורע צדקות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת יוצר אור.

48

בחי"א"ס להצמיח עד אין קץ

El final de la carta explica que el elemento tierra hace brotar constantemente hierbas y árboles, algo de la nada, mediante su fuerza de crecimiento, pues debajo de los "pies" de Adam Kadmon, en el punto más bajo de Asiá, brilla la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בסופו.

49

משא"כ והוי' יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar "אלו דברים" (5651).

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה אלו דברים תרני"א ע"י קצה מציינ לכאן.

PÁRRAFO 21

50

הפך של שמן שבחותמו של כה"ג

Después de que los griegos profanaran los aceites, quedó una sola vasija, que yacía bajo el sello del Sumo Sacerdote; el texto ve en ella la luz que descende de Moja Stimaá [el cerebro oculto].

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב'

מאי חנוכה? דתנו רבנן: כבי"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנאנא יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדרקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהליל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 22

51

ב' גוויי אור

Allí se tratan extensamente los dos colores de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ואילך בארוכה.

52

ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר

Sh'lach 45c explica que el fuego blanco es la autoanulación (bitul) del Mundo de Atzilut (Emanación) y que la luz azul es Maljut (soberanía), que recibe los mundos separados, y remite a este maamar: la luz azul proviene del consumo de la mecha y la luz blanca, del aceite, porque el aceite es la Jojmá (sabiduría) superior, la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מה, ג.

53

כדמותנו

D'os dice: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”; el texto cita “conforme a nuestra semejanza” (kidmuseinu) al contrastar la revelación verdadera con las imaginaciones (dimyonos) del pensamiento, una palabra de la misma raíz. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

54

אין עוד מלבדו

Moshe les dice a Israel que se les mostraron las maravillas de D'os “para que sepan que Havaíá es D'os; no hay nada más que Él”; el texto fundamenta el temor superior, la verdadera autoanulación, en esta verdad. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

דברים ד': ל"ה Deuteronomy 4:35

אַתָּה הָרָאִיתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

אהבה בתענוגים

El amado alaba a su novia: “¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre delicias!”; el texto llama con este nombre al amor superior, de Biná. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ז': ז Song of Songs 7:7

מִה־יִפְּיֹת וּמִה־נִּעְמֹת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ורחימו בו"ו הוא ז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד.

57

ואהבת

Moshe les ordena a Israel: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”; el texto señala que V'ahavta (414) equivale al doble de or, “luz” (207), lo que alude a los dos amores. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

דברים ו': ה Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואהבת ב"פ אור

La nota indica que allí se dan las fuentes de «V'ahavta, dos veces or». Ese pasaje explica por qué «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino» se dice antes de «V'ahavta», y que «Único» (yachid) está por encima de «Uno» (echad): D'os es único y está solo en Sí mismo, mientras que «Vida de los mundos, Rey» significa que todos los mundos reciben vida de Su Maljut (soberanía).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak